

Gen

Chapter 23

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

חַיִּי יָשָׁמִינִין שְׁנֵי יָלִים וְשֶׁבַע שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה מֵאָה שָׁרָה חַיִּי וַיְהִי־וֶעֱלָדָרִים 1
yaşaminın yılları yıl ve-yedi yıl ve-yirmi yıl yüz Sara'nın yaşımı Ve-oldular
[H8141](#) [H8141](#) [H7651](#) [H8141](#) [H6242](#) [H8141](#) [H3967](#) [H8283](#) [H1961](#)

שָׂרָה:
Sara'nın
[H8283](#)

Sara yüz yirmi yedi yıl yaşadı. Ömrü bu kadardı.

אֲבְרָהָם וַיָּבֵא כְנַעַן בְּאֶרֶץ חֶבְרוֹן הוּא אַרְבַּע־עָרֹת שָׂרָה וַתָּמֹת 2
İbrahim ve-geldi Kenan'ın ülkesinde Hevron'dur o Kiryat-Arba'da Sara Ve-öldü
[H0085](#) [H0935](#) [H0776](#) [H1931](#) [H7153](#) [H8283](#) [H4191](#)

וַלְבָּכְתָּהּ: לְשָׂרָה לְיָסַף
ve-ağlamak-için-onu Sara-için yas-tutmak-için
[H1058](#) [H8283](#) [H5594](#)

Kenan ülkesinde, bugün Hevron denilen Kiryat-Arbada öldü. İbrahim yas tutmak, ağlamak için Saranın ölüsünün baş ına gitti.

חֶת בְּנֵי-אֵל-וַיְדַבֵּר מִתּוֹ פָּנָי מֵעַל אֲבְרָהָם וַיִּקַּם 3
Heth'in oğullarına- -e- ve-konuştu ölüsünün yüzünün üzerinden İbrahim Ve-kalktı
[H2845](#) [H0413](#) [H1696](#) [H4191](#) [H6440](#) [H0085](#)

לְאִמֹר:
diyerek
[H0559](#)

Sonra karısının ölüsünün baş ından kalkıp Hititlere,

וְאֶקְבְּרָהּ וְעִמְכֶם קֶבֶר אַחֲזֶת-לִי תֵנוּ עִמְכֶם אֲנֹכִי וְתוֹשֵׁב גֵר- 4
ve-gömeyim aranızda mezarın mülkü- bana verin aranızda ben ve-oturan Yabancı-
[H6912](#) [H6913](#) [H0272](#) [H5414](#) [H0595](#) [H1616](#)

מִלְפָּנַי: מֵתִי
önümden ölümü
[H6440](#) [H4191](#)

‹‹Ben aranızda konuk ve yabancııyım›› dedi, ‹‹Bana mezar yapabileceğim bir toprak satın. Ölümü kaldırıp gömeyim.››

לִּי: לְאִמֹר אֲבְרָהָם אֶת-חֶת בְּנֵי-וַיַּעֲנוּ 5
ona diyerek İbrahim'i -i- Heth'in oğulları- Ve-cevapladılar
[H0559](#) [H0085](#) [H0853](#) [H2845](#)

Hititler, ‹‹Efendim, bizi dinle›› diye yanıtladılar, ‹‹Sen aramızda gülçlü bir beysin. Ölünün mezarlarımızın en iyisine göm. Ölünün gömme niçin kimse senden mezarını esirgemez.››

6 וּשְׁמַעְנוּ וְשָׂא נְשִׂיא אֲדָנָי אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קָבְרוּנוּ קָבֵר
 Dinle-bizi Efendimiz önderi Tanrı'nın sensin aramızda seçmesi-için mezarlarımızın göm
 H8085 H0113 H0430 H8432 H4005 H6913 H6912

אֶת- מֵתָדָּ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת- קָבְרוֹ לֹא- יִכְלֶה מִמֶּךָ מִקְבֵּר
 -i- -ölünü Adam bizden bizden senden gömmekten
 H0853 H4191 H0376 H0853 H6913 H3808 H3607 H6912

מֵתָדָּ :
 ölünü
 H4191

7 וַיִּקָּם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם- הָאָרֶץ לְבָנָיו- חֵת:
 Ve-kalktı İbrahim ve-eğildi halkına- ülkenin oğullarına- Heth'in
 H0085 H7812 H0776 H2845

brahim, ke halk; olan Hititlerin n;nde e;ilerek,

8 וַיְדַבֵּר אִתָּם לְאֹמֶר אִם- יֵשׁ אִתְּךָ נַפְשָׁם לְקַבֵּר אֶת- מֵתִי
 Ve-konuştu onlarla diyerek Eğer- varsa ile- canlarınızda gömmem-için -i- -ölümü
 H1696 H0854 H0559 H3426 H0854 H5315 H6912 H0853 H4191

מִלְפָּנָי שְׁמַעְנוּ וּפְנֵעוּ- לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן- סוּחַר:
 önümden dinleyin-beni ve-aracılık-edin- bana Efron'la oğlu- Sohar'in
 H6440 H8085 H6293 H6085 H6714

er m; g;mmemi istiyorsan; z, benim i;in Sohar o;lu Efrona ricada bulunun; dedi,

9 וַיִּתֶּן- לִי אֶת- מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר- לִי אֲשֶׁר בְּקִצְהָ וַיִּתֶּן- בָּנָא וְיִתְּנֵנִי לְבָנָא וְיִתְּנֵנִי לְבָנָא
 Ve-versin- bana -i- mağarasını -Makpela'nın ki- onundur ki ucundadır
 H5414 H0853 H4631 H4375

שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא וַיִּתְּנֵנִי לְבָנָא וְיִתְּנֵנִי לְבָנָא וְיִתְּנֵנִי לְבָנָא
 tarlasının gümüşle tam versin-onu bana aranızda mülkü-olarak- mezarın
 H3701 H4392 H5414 H8432 H0272 H6913

Tarlas; n; n dibindeki Makpela Ma;aras; n; n; bana sats; n; n; n; neyse huzurunuzda eksiksiz; deyip oray; mezarl; k yapaca; m.;

10 וַעֲפְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי- חֵת וַיֵּעַן עֲפְרוֹן הַחִתִּי אֶת- וַעֲפְרוֹן
 Ve-Efron oturuyordu oğullarının- içinde Heth'in oğullarının- Hittili Efron ve-cevapladi
 H6085 H3427 H8432 H2845 H6085 H2850 H0853

אֲבְרָהָם אֲזַנֵּי בְנֵי- חֵת לְכֹל בְּאֵי שַׁעַר- עִירוֹ לְאֹמֶר:
 İbrahim'i kulaklarında oğullarının- Heth'in hepsine girenlerin kapısına- şehrinin diyerek
 H0085 H0241 H2845 H3605 H0935 H8179 H0559

Hititli Efron halk; n; n aras; nda oturuyordu. Kent kap; s; nda toplanan herkesin duyaca; bi;imde,

11 לֹא- אֲדָנָי שְׁמַעְנוּ הַשָּׂדֵה נָתַתִּי לָךְ וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר- בּוֹ לָךְ
 Hayır- Efendim dinle-beni -tarlası verdim sana ve-mağarayı sana içindedir
 H3808 H0113 H8085 H5414 H4631

נָתַתִּיהָ לְעֵינָי עַמִּי בְנֵי- הַשָּׂדֵה קָבֵר מֵתָדָּ:
 verdim-onu halkımın oğullarının- gözlerinde sana verdim-onu göm sana verdim-onu
 H5414 H6912 H4191

Hay; r, efendim!; diye kar; l; k verdi, Beni dinle, ma;arayla birlikte tarlay; da sana veriyorum. Halk; m; n huzurunda onu sana veriyorum. l; n; g; m.;

12 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַבְרָהָם לְפָנָיו עַם הָאָרֶץ :
 Ve-eğildi İbrahim önünde halkının
[H7812](#) [H0085](#) [H6440](#) [H0776](#)

İbrahim ülke halkının önünde eğildi.

13 וַיְדַבֵּר אֶל-עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם-הָאָרֶץ לֵאמֹר אֵךְ אִם-אֵתָּה
 Ve-konuştu Efron'a -e- kulaklarında halkın-ülkenin diyerek Ama eğer-sen
[H1696](#) [H0413](#) [H6085](#) [H0241](#) [H0776](#) [H0559](#) [H0389](#)

לֹךְ שָׁמְעֵנִי נָתַתִּי קָסָף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאַקְבְּרָהּ אֶת-מֵתִי
 keşke dinle-beni verdim tarlanın gümüşü al benden ve-gömeyim -i-ölümü
[H3863](#) [H8085](#) [H5414](#) [H3701](#) [H3947](#) [H6912](#) [H0853](#) [H4191](#)

שָׁמָּה :
 orada
[H8033](#)

Herkesin duyacağı biçimde Efrona, ‹‹Lütfen beni dinle›› dedi, ‹‹Tarlanın parasını ödeyeyim. Parayı kabul et ki, ölümü oraya gömeyim.››

14 וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לֹךְ
 Ve-cevapladı Efron -i- İbrahim'i diyerek ona
[H6085](#) [H0853](#) [H0559](#)

Efron, ‹‹Efendim, beni dinle›› diye karşılık verdi, ‹‹Aramızda dört yüz şekel gümüşün sözü mü olur? Ölünü göm.››

15 אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר שָׁמְעֵנִי אָרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל-כָּסָף בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ מֵה-הוּא
 Efendim dinle-beni ülke dört yüz yüz şekel-gümüştaramızda aramızda ve-aranızda ne-o
[H1113](#) [H8085](#) [H0776](#) [H0702](#) [H3967](#) [H8255](#) [H3701](#) [H0996](#) [H4100](#) [H1931](#)

וְאֶת-מֵתֶךָ קָבַר :
 ve-ölünü göm
[H853](#) [H4191](#) [H6912](#)

16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל-עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר
 Ve-dinledi İbrahim -i- Efron'u ve-tarttı İbrahim Efron'a -i- gümüştü ki
[H8085](#) [H0085](#) [H0413](#) [H6085](#) [H8254](#) [H0085](#) [H6085](#) [H3701](#)

דִּבֶּר בְּאָזְנֵי עֶפְרוֹן בְּנֵי-חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כָּסָף עֵבֶר לְסַחַר :
 söyledi kulaklarında oğullarının- Heth'in dört yüz şekel-gümüştü geçerli tüccara
[H1696](#) [H0241](#) [H2845](#) [H0702](#) [H3967](#) [H8255](#) [H3701](#) [H5503](#)

İbrahim Efronun önerisini kabul etti. Efronun Hititlerin önünde sözünü ettiği dört yüz şekel gümüşü tüccarların ağırlık ölçülerine göre tarttı.

17 וַיִּקָּם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת-עֶפְרוֹן אֲשֶׁר אֶת-בְּמִכְפֶּלֶה אֲשֶׁר לְפָנָיו מִמְרָא הַשָּׂדֶה
 Ve-kuruldu Efron'un tarlası ki Makpela'dadır ki önünde Mamre'nin -tarla
[H6085](#) [H4375](#) [H6440](#) [H4471](#)

וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבֻל
 ve-mağara ki- içindedir ve-tüm- ağaç ki tarlada ki tümünde- sınırların
[H4631](#) [H3605](#) [H6086](#) [H1366](#) [H3605](#)

סָבִיב :
 çevresinde
[H5439](#)

B#246;ylece Efronun Mamre yak#305;n#305;nda Makpeladaki tarlas#305;, #231;evresindeki b#252;t#252;n a#287;a#231;larla ve i#231;indeki ma#287;arayla birlikte, kent kap#305;s#305;nda toplanan Hititlerin huzurunda #304;brahimin m#252;lk#252; kabul edildi.

שַׁעַר-	בָּאֵי	בְּכֹל	חֵת	בְּנֵי-	לְעֵינַי	לְמִקְנָה	לְאַבְרָהָם	18
kapisına-	girenlerin	tümünde	Heth'in	oğullarının-	gözlerinde	mülk-olarak	İbrahim'e	
H8179	H0935	H3605	H2845			H4736	H0085	

עִירוֹ:
şehrinin

שָׂדֵה	מַעְרֵת	אֶל-	אִשְׁתּוֹ	שָׂרָה	אֶת-	אַבְרָהָם	קָבֵר	בֵּן	וְאַחֲרָיִם	19
tarlasının	mağarasına	-e-	karısını	Sara'yı	-i-	İbrahim	gömdü	öyle	Ve-sonra-	
	H4631	H0413	H0802	H8283	H0853	H0085	H6912			

כְּנָעַן:	בְּאֶרֶץ	חֶבְרוֹן	הוּא	מַמְרֵא	פָּנָי	עַל-	הַמְּכַפְלָה	
Kenan'ın	ülkesinde	Hevron'dur	o	Mamre'nin	yüzüne	üzerine-	-Makpela'nın	
	H0776		H1931	H4471	H6440		H4375	

#304;brahim kar#305;s#305; Saray#305; Kenan #252;lkesinde Mamreye -Hevrona- yak#305;n Makpela Tarlas#305;ndaki ma#287;araya g#246;md#252;.

מֵאֵת	קָבֵר	לְאַחֲזֹת-	לְאַבְרָהָם	בּוֹ	אֲשֶׁר-	וְהַמַּעְרָה	הַשָּׂדֵה	וַיִּקְם	20
-den	mezarın	mülkü-olarak-	İbrahim'e	içindedir	ki-	ve-mağara	-tarla	Ve-kuruldu	
H0854	H6913	H0272	H0085			H4631			

ס	חֵת:	בְּנֵי
ס	Heth'in	oğullarından-
	H2845	

Hititler tarlay#305; i#231;indeki ma#287;arayla birlikte #304;brahim'in mezarl#305;k yeri olarak onaylad#305;lar.